

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

16. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Αττχαντάσσι
(16. Atthadassībuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

16. Atthadassībuddhavaṃsavaṇṇanā

Piyadassimhi sammāsambuddhe parinibbute tassa sāsane ca antarahite parihāyitvā vaḍḍhitvā aparimitāyukesu manussesu anukkamena parihāyitvā vassasatasahassāyukesu jātesu paramatthadassī atthadassī nāma buddho loke uppajji. So pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tato cavitvā paramasobhane sobhane nāma nagare sāgarassa nāma rañño kule aggamahesiyā sudassanadeviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gahetvā dasa māse gabbhe vasitvā sucindhanuyyāne mātukucchito nikkhami. Mātukucchito mahāpurise nikkhantamatte sucirakālanihitāni kulaparamparāgatāni mahānidhānāni dhanasāmikā paṭilabhiṃsūti tassa nāmaggahaṇadivase “atthadassī”ti nāmamakaṃsu. So dasavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Amaragiri-suragiri-girivāhananāmakā paramasurabhijanakā tayo cassa pāsādā ahesuṃ. Visākhādevippamukhāni tettiṃsa itthisahassāni ahesuṃ.

So cattāri nimittāni disvā visākhādeviyā selakumāre nāma putte uppanne sudassanaṃ nāma assarājaṃ abhiruhitvā mahābhiniikkhamanaṃ nikkhamitvā pabbaji. Taṃ nava manussakoṭṭiyo anupabbajiṃsu. Tehi parivuto so mahāpuriso aṭṭha māse padhānacariyaṃ caritvā visākhapuṇṇamāya sucindharanāgiyā upahāratthāya ānītaṃ madhupāyāsaṃ mahājanena sandissamānasabbasarīrāya nāgiyā saha suvaṇṇapātiyā dinnāṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā taruṇatarusatasamalaṅkate taruṇasālavane divāvihāraṃ vītināmetvā sāyanhasamaye dhammarucinā mahārucinā nāma nāgarājena dinnā aṭṭha kusatiṇamuṭṭhiyo gahetvā campakabodhiṃ upasaṅkamitvā tepaṇṇāsahatthāyāmaṃvitthataṃ kusatiṇasantharaṃ santharitvā pallaṅkaṃ ābhujitvā sambodhiṃ patvā sabbabuddhāciṇṇaṃ - “anekajātisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā”ti udānaṃ udānetvā sattasattāhaṃ bodhisamīpeyeva vītināmetvā brahmuno dhammadesanāyācanaṃ sampāṭicchitvā attanā saha pabbajitanavabhikkhuakoṭṭiyo ariyadhammapaṭivedhasamatthe disvā ākāseṇa gantvā anomanagarasamīpe anomuyyāne otaritvā tehi parivuto tattha dhammacakkaṃ pavattesi. Tadā koṭṭisatasahassānaṃ paṭhamo dhammābhisamayo ahosi.

Puna bhagavati lokanāyake devalokacārikaṃ caritvā tattha dhammaṃ desente koṭṭisatasahassānaṃ dutiyo abhisamayo ahosi. Yadā pana bhagavā atthadassī amhākaṃ bhagavā viya kapilavatthupuraṃ sobhanapuraṃ pavisitvā dhammaṃ desesi, tadā koṭṭisatasahassānaṃ tatiyo dhammābhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

1. “Tattheva maṇḍakappamhi, atthadassī mahāyaso;
Mahātamaṃ nihantvāna, patto sambodhimuttamaṃ.
2. “Brahmunā yācito santo, dhammacakkaṃ pavattayi;
Amatena tappayī lokaṃ, dasasahassī sadevakaṃ.
3. “Tassāpi lokanāthassa, ahesuṃ abhisamayā tayo;

Koṭisatasahassānaṃ, paṭhamābhisamayo ahu.

4. “Yadā buddho atthadassī, carati devacārikaṃ;
Koṭisatasahassānaṃ, dutiyābhisamayo ahu.
5. “Punāparaṃ yadā buddho, desesi pitusantike;
Koṭisatasahassānaṃ, tatiyābhisamayo ahū”ti.

1-5. Tattha tatthevāti tasmiññeva kappeti attho. Ettha pana varakappo “maṇḍakappo”ti adhippeto. “Yasmiṃ kappe tayo buddhā nibbattanti, so kappo varakappo”ti heṭṭhā padumuttarabuddhavaṃsavaṇṇanāyaṃ vutto. Tasmā varakappo idha “maṇḍakappo”ti vutto. Nihantvānāti nihanitvā. Ayameva vā pāṭho. Santoti samāno. Amatenāti maggapalādhigamāmatapānena. Tappayīti atappayi, piṇesīti attho. Dasasahassīti dasasahasilokadhātum. Devacārikanti devānaṃ vinayanatthaṃ devalokacārikanti attho.

Sucandakanagare kira santo ca rājaputto upasanto ca purohitaputto tīsu vedesu sabbasamayantaresu ca sāramadivā nagarassa catūsu dvāresu cattāro paṇḍite visārade ca manusse ṭhapesum - “yaṃ pana tumhe paṇḍitaṃ samaṇaṃ vā brāhmaṇaṃ vā passatha suṇātha vā, taṃ amhākaṃ āgantvā ārocethā”ti. Tena ca samayena atthadassī lokanātho sucandakanagaraṃ sampāpuṇi. Atha tehi niveditā purisā gantvā tesam dasabalassa tatthāgamaṃ paṭivedesum. Tato te santopasantā tathāgatāgamaṃ sutvā pahaṭṭhamānasā sahasaparivārā dasabalaṃ asamaṃ paccuggantvā abhivādetvā nimantetvā sattāhaṃ buddhappamukhassa saṅghassa asadisam mahādānaṃ datvā sattame divase sakalanagaravāsīhi manussehi saddhiṃ dhammakathaṃ suṇiṃsu. Tasmiṃ kira divase aṭṭhanavutisahasāni ehibhikkhupabbajjāya pabbajitvā arahattaṃ pāpuṇiṃsu. Tāya parisāya majjhe bhagavā pātimokkhaṃ uddisi, so paṭhamo sannipāto ahosi.

Yadā pana bhagavā attano puttassa selattherassa dhammaṃ desento aṭṭhāsītisahasāni pasādetvā ehibhikkhubhāvena pabbājetvā arahattaṃ pāpetvā pātimokkhaṃ uddisi, so dutiyo sannipāto ahosi. Puna mahāmaṅgalasamāgame māghapūṇṇamāyaṃ devamanussānaṃ dhammaṃ desento aṭṭhasattātisahasāni arahattaṃ pāpetvā pātimokkhaṃ uddisi, so tatiyo sannipāto ahosi. Tena vuttaṃ -

6. “Sannipātā tayo āsum, tassāpi ca mahesino;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, santacittāna tādinaṃ.
7. “Aṭṭhanavutisahasānaṃ, paṭhamo āsi samāgamo;
Aṭṭhāsītisahasānaṃ, dutiyo āsi samāgamo.
8. “Aṭṭhasattātisahasānaṃ, tatiyo āsi samāgamo;
Anupadā vimuttānaṃ, vimalānaṃ mahesina”nti.

6-8. Tadā kira amhākaṃ bodhisatto campakanagare susīmo nāma brāhmaṇamahāsālo lokasammato ahosi. So sabbavibhavajātaṃ dīnānāthakapaṇaddhikādīnaṃ vissajjetvā himavantasamīpaṃ gantvā tāpasapabbajjaṃ pabbajitvā aṭṭha samāpattiyo pañca abhiññāyo ca nibbattetvā mahiddhiko mahānubhāvo hutvā mahājanassa kusalākusalānaṃ dhammānaṃ anavajjasāvajjabhāvañca dassetvā buddhuppādaṃ āgamayamāno aṭṭhāsi.

Athāparena samayena atthadassimhi lokanāyake loke uppajjitvā
 sudassanamahānagare aṭṭhannaṃ parisānaṃ majjhe dhammāmatavassaṃ vassente
 tassa dhammaṃ sutvā saggalokaṃ gantvā dibbāni
 mandāravapadumapāricchattakādīni pupphāni devalokato āharitvā attano
 ānubhāvaṃ dassento dissamānasarīro catūsu disāsu catuddīpikamahāmegho viya
 pupphavassaṃ vassetvā samantato pupphamaṇḍapaṃ
 pupphamayagghitoraṇahemajālādīni pupphamayāni katvā
 mandāravapupphacchattena dasabalaṃ pūjesi. Sopi naṃ bhagavā - “anāgate
 gotamo nāma buddho bhavissati”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

9. “Ahaṃ tena samayena, jaṭilo uggatāpano;
 Susīmo nāma nāmena, mahiyā seṭṭhasammato.
10. “Dibbaṃ mandāravaṃ pupphaṃ, padumaṃ pāricchattakaṃ;
 Devalokā haritvāna, sambuddhamabhipūjayiṃ.
11. “Sopi maṃ buddho byākāsi, atthadassī mahāmuni;
 Aṭṭhāraseda kappasate, ayaṃ buddho bhavissati.
12. “Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā imaṃ.
13. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, haṭṭho saṃviggamānaso;
 Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā”ti.

9-13. Tattha jaṭiloti jaṭā assa atthīti jaṭilo. Mahiyā seṭṭhasammatotī sakalenapi lokena
 seṭṭho uttamo pavaroti evaṃ sammato sambhāvitoti attho.

Tassa pana bhagavato sobhanaṃ nāma nagaraṃ ahosi. Sāgaro nāma rājā pitā,
 sudassanā nāma mātā, santo upasanto ca dve aggasāvakā, abhayo nāmupaṭṭhāko,
 dhammā ca sudhammā ca dve aggasāvikā, campakarukkho bodhi, sarīraṃ
 asītihatthubbedhaṃ ahosi. Sarīrappabhā samantato sabbakālaṃ yojanamattaṃ
 pharitvā aṭṭhāsi, āyu vassasatasahassaṃ, visākhā nāmassa aggamahesī, selo nāma
 putto, assayānena nikkhami. Tena vuttaṃ -

14. “Sobhanaṃ nāma nagaraṃ, sāgaro nāma khattiyo;
 Sudassanā nāma janikā, atthadassissa satthuno.
19. “Santo ca upasanto ca, ahesuṃ aggasāvakā;
 Abhayo nāmupaṭṭhāko, atthadassissa satthuno.
20. “Dhammā ceva sudhammā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
 Bodhi tassa bhagavato, campakoti pavuccati.
22. “Sopi buddho asamasamo, asītihatthamuggato;
 Sobhate sālārājāva, uḷurājāva pūrito.
23. “Tassa pākatikā raṃsī, anekasatakoṭiyo;
 Uddhaṃ adho dasa disā, pharanti yojanaṃ sadā.
24. “Sopi buddho narāsabho, sabbasattuttamo muni;
 Vassasatasahassāni, loke aṭṭhāsi cakkhumā.

25. “Atulaṃ dassetvā obhāsaṃ, virocetvā sadevake;
Sopi aniccatam patto, yathaggupādānasaṅkhayā”ti.

14-25. Tattha uḷurājāva pūritoti saradasamayaparipuṇṇavimalasakalamaṇḍalo
tārakarājā viyāti attho. Pākatikāti pakativasena uppajjamānā, na adhiṭṭhānavasena.
Yadā icchatī bhagavā, tadā anekakoṭṭisatasahassepī cakkavāḷe ābhāya phareyya.
Raṃsīti rasmiyo. Upādānasaṅkhayāti upādānakkhayā indhanakkhayā aggi viya. Sopi
bhagavā catunnaṃ upādānānaṃ khayena anupādisesāya nibbānadhātuyā
anupamanagare anomārāme parinibbāyi. Dhātuyo panassa adhiṭṭhānena vikiriṃsu.
Sesamettha gāthāsu uttānamevāti.

Atthadassībuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito cuddasamo buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 16. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Αττχαντάσι έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org